

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä heinäkuuta 2012

---

---

**63/2012**

(Suomen säädöskokoelman n:o 454/2012)

## **Valtioneuvoston asetus**

**yhteistyön tehostamisesta rikollisuuden estämiseksi ja torjumiseksi Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään yhteistyön tehostamisesta rikollisuuden estämiseksi ja torjumiseksi Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain 3 §:n nojalla:

### 1 §

Yhteistyön tehostamisesta rikollisuuden estämiseksi ja torjumiseksi Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä Washingtonissa 17 päivänä maaliskuuta 2010 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu. Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 25 päivänä huhtikuuta 2012 ja tasavallan presidentti 15 päivänä kesäkuuta 2012.

### 2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2012

### 3 §

Yhteistyön tehostamisesta rikollisuuden estämiseksi ja torjumiseksi Amerikan yhdysvaltojen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (312/2012) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2012. Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

### 4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2012.

Sisäasiainministeri *Päivi Räsänen*

Ylitarkastaja Tiina Nuutinen

*Sopimusteksti*

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN  
HALLITUKSEN  
VÄLINEN SOPIMUS  
YHTEISTYÖN TEHOSTAMISESTA  
RIKOLLISUUDEN ESTÄMISEKSI JA  
TORJUMISEKSI**

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA  
ON ENHANCING COOPERATION IN  
PREVENTING AND COMBATING  
CRIME**

Suomen tasavallan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

haluavat tehdä yhteistyötä rikollisuuden, erityisesti terrorismin estämiseksi ja torjumiseksi entistä tehokkaammin,

toteavat, että tiedonvaihto on olennainen osa rikollisuuden, erityisesti terrorismin torjuntaa,

toteavat, että on tärkeää estää ja torjua rikollisuutta, erityisesti terrorismia kunnioittaen samalla perusoikeuksia ja -vapauksia, varsinkin yksityisyyttä,

ottavat huomioon rajat ylittävän yhteistyön tehostamisesta erityisesti terrorismin, rajat ylittävän rikollisuuden ja laittoman muutto liikkeen torjumiseksi Prümmissä 27 päivänä toukokuuta 2005 tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän Euroopan unionin neuvoston 23 päivänä heinäkuuta 2008 tekemän päätöksen,

pyrkivät tehostamaan ja edistämään sopimuspuolten välistä yhteistyötä kumppanuuden hengessä,

ovat sopineet seuraavaa:

**1 artikla**

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "DNA-tunnisteilla" tarkoitetaan kirjaintai numerokoodia, joka esittää ihmisen analysoidun DNA-näytteen koodaamattoman osan tunnistamisen mahdollistavia ominaisuuksia eli erityistä kemiallista muotoa DNA:n eri kohdissa (lokuksissa);

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related June 23, 2008 European Union Council decision, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.

2. "henkilötiedoilla" tarkoitetaan kaikenlaisia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa luonnollista henkilöä ("rekisteröity") koskevia tietoja;

3. "henkilötietojen käsittelyllä" tarkoitetaan kaikkea henkilötietojen käsittelyä tai käsitte-lysarjaa riippumatta siitä, suoritetaanko se automaattisin menetelmin, kuten henkilötietojen kerääminen, kirjaaminen, järjestäminen, säilyttäminen, muokkaaminen tai muuttaminen, valikointi, haku, kysely, käyttö, luovuttaminen toimittamalla, levittämällä tai asettamalla ne muutoin saataville, yhteensovittaminen tai yhdistäminen sekä lukitseminen, poistaminen tai hävittäminen;

4. "viitetiedoilla" tarkoitetaan DNA-tunnistetta ja siihen liittyvää tunnistuskoodia (DNA-viitetiedot) tai sormenjälkitietoja ja niihin liittyviä tunnistuskoodeja (sormenjälkiä koskevat viitetiedot). Viitetiedot eivät saa sisältää rekisteröidyn välittömän tunnistamisen mahdollistavia tietoja. Viitetiedot, joita ei voida yhdistää kehenkään henkilöön (tuntemattomat tunnistet), on oltava tunnistettavissa sellaisiksi.

## 2 artikla

### *Sopimuksen tarkoitus*

1. Tämän sopimuksen tarkoituksena on tehostaa sopimuspuolten välistä yhteistyötä rikollisuuden estämiseksi ja torjumiseksi.

2. Tämän sopimuksen mukaisia hakujen tekemistä koskevia valtuuksia käytetään ainoastaan rikollisuuden estämiseksi, paljastamiseksi ja tutkimiseksi silloin, kun tiettyjen toiseikkojen perusteella on aihetta selvittää, tekevätkö tai ovatko rekisteröidyt tehneet 3 kappaleessa tarkoitettuja rikoksia

3. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat teot, jotka täyttävät sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön nojalla sellaisen rikoksen tunnusmerkistön, josta langetettava enimmäisrangaistus on enemmän kuin yksi vuosi vankeutta tai ankarampi rangaistus.

## 3 artikla

### *Sormenjälkitiedot*

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi

2. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").

3. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

4. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

## Article 2

### *Purpose of this Agreement*

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating crime.

2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for prevention, detection and investigation of crime, because particular circumstances give reason to inquire whether the data subject(s) will commit or has committed offences referred to in paragraph 3.

3. The scope of this Agreement shall encompass crimes constituting an offense punishable under the domestic law of the Parties by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

## Article 3

### *Fingerprinting data*

For the purpose of implementing this

sopimuspuolet varmistavat, että rikosten estämiseksi ja tutkimiseksi perustettujen kansallisten sormenjälkien automaattisten tunnistusjärjestelmien tietokannan viitetiedot ovat saatavilla. Viitetiedot sisältävät ainoastaan sormenjälkitiedot ja tunnistuskoodit.

#### 4 artikla

##### *Sormenjälkitietojen automaattinen haku*

1. Kumpikin sopimuspuoli antaa toisen sopimuspuolen 6 artiklan mukaisille kansallisille yhteyspisteille rikosten estämistä ja tutkimista varten pääsyn tätä tarkoitusta varten perustamiensa sormenjälkien automaattisten tunnistusjärjestelmien viitetietoihin ja antavat oikeuden tehdä niistä automaattisia hakuja sormenjälkitietoja vertailemalla. Hakuja voidaan tehdä vain yksittäistapauksissa ja haun tekevän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen.

2. Hakuja tekevät kansalliset yhteyspisteet vertaavat sormenjälkitietoja tietokannasta vastaavalta sopimuspuolelta automaattisesti saatujen viitetietojen perusteella vastaavuu-den todentamiseksi.

3. Pyyntöjä vastaanottavat kansalliset yhteyspisteet tekevät tarvittaessa lisäanalyysin varmistaakseen sormenjälkitietojen vastaavuuden tietokannasta vastaavalta sopimuspuolelta saatujen viitetietojen kanssa.

#### 5 artikla

##### *Muiden henkilötietojen ja muiden tietojen toimittaminen*

Jos sormenjälkitietojen vastaavuus todetaan 4 artiklan mukaisessa menettelyssä, viitetietoihin liittyvien muiden henkilötietojen ja muiden tietojen toimittamisessa noudatetaan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, mukaan lukien oikeus-apua koskevat säännökset, ja tiedot toimitetaan 6 artiklan mukaisesti.

Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

#### Article 4

##### *Automated querying of fingerprint data*

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a match.

3. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the requested national contact points.

#### Article 5

##### *Supply of further personal and other data*

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 6.

## 6 artikla

*Kansalliset yhteyspisteet ja täytäntöönpanosopimukset*

1. Edellä 4 artiklassa tarkoitettua tietojen toimittamista varten ja edellä 5 artiklassa tarkoitettua muiden henkilötietojen myöhempää toimittamista varten kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden tai useamman kansallisen yhteyspisteen. Yhteyspiste toimittaa kyseiset tiedot sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, joka nimesi yhteyspisteen. Muita käytettävissä olevia oikeusavun kanavia ei tarvitse käyttää, ellei se ole tarpeellista esimerkiksi kyseisten tietojen todentamiseksi sitä varten, että tietoja voidaan käyttää pyynnön esittävän sopimuspuolen oikeudellisissa menettelyissä.

2. Edellä olevan 4 artiklan nojalla tehtyjen hakujen teknisistä ja menettelyllisistä yksityiskohdista määrätään yhdessä tai useammassa täytäntöönpanosopimuksessa tai -järjestelyssä.

## 7 artikla

*DNA-tunnisteiden automaattinen haku*

1. Sopimuspuolet voivat antaa 9 artiklassa tarkoitetuille toisen sopimuspuolen kansallisille yhteyspisteille rikosten tutkintaa varten pääsyn omien DNA-analysitietokantajensa viitetietoihin ja valtuudet tehdä niistä automaattisia hakuja DNA-tunnisteita vertailemalla, jos tämä on sallittua kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön nojalla ja vastavuoroisuuden perusteella. Hakuja voidaan tehdä vain yksittäistapauksissa ja haun tekevän sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen.

2. Jos automaattisen haun yhteydessä toetaan välitetyn DNA-tunnisteen vastaavuus toisen sopimuspuolen tietokantaan tallennetun DNA-tunnisteen kanssa, haun tekevä kansallinen yhteyspiste saa automaattisesti ilmoituksen osuman kohteena olleista viitetiedoista. Jos vastaavuutta ei todeta, siitä annetaan automaattinen ilmoitus.

## Article 6

*National contact points and implementing agreements*

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Article 4, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 5, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.

2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 4 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

## Article 7

*Automated querying of DNA profiles*

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 9, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

## 8 artikla

*Muiden henkilötietojen ja muiden tietojen toimittaminen*

Jos DNA-tunnisteiden vastaavuus todetaan 7 artiklan mukaisessa menettelyssä, viitetietoihin liittyvien muiden henkilötietojen ja muiden tietojen toimittamisessa noudatetaan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, mukaan lukien oikeusapua koskevat säännökset, ja tiedot toimitetaan 9 artiklan mukaisesti.

## 9 artikla

*Kansalliset yhteyspisteet ja täytäntöönpanosopimukset*

1. Edellä 7 artiklassa tarkoitettua tietojen toimittamista varten ja edellä 8 artiklassa tarkoitettua muiden henkilötietojen myöhempää toimittamista varten kumpikin sopimuspuoli nimeää kansallisen yhteyspisteen. Yhteyspiste toimittaa kyseiset tiedot sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, joka nimesi yhteyspisteen. Muita käytettävissä olevia oikeusavun kanavia ei tarvitse käyttää, ellei se ole tarpeellista esimerkiksi kyseisten tietojen todentamiseksi sitä varten, että tietoja voidaan käyttää pyynnön esittävän sopimuspuolen oikeudellisissa menettelyissä.

2. Edellä olevan 7 artiklan nojalla tehtyjen hakujen teknisistä ja menettelyllisistä yksityiskohdista määrätään yhdessä tai useammassa täytäntöönpanosopimuksessa tai -järjestelyssä.

## 10 artikla

*Henkilötietojen ja muiden tietojen toimittaminen vakavien rikosten ja terrorismirikosten estämiseksi*

1. Sopimuspuolet voivat toimittaa 6 kappaleessa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen kansalliselle yhteyspisteelle vakavien rikosten ja terrorismirikosten estämiseksi, paljastamiseksi ja tutkimiseksi kansallista lainsäädäntöä noudattaen yksittäistapauksissa ja myös ilman pyyntöä 2 kappaleessa tarkoitettuja henkilö-

## Article 8

*Supply of further personal and other data*

Should the procedure referred to in Article 7 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, such as the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 9.

## Article 9

*National contact point and implementing agreements*

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 7, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.

2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 7 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

## Article 10

*Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offenses*

1. For the prevention, detection and investigation of serious criminal and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6,

tietoja, jos tämä on tarpeen silloin, kun tiettyjen tosiseikkojen perusteella voidaan olettaa, että rekisteröidyt:

a. tekevät tai ovat tehneet terrorismi- tai terrorismiin liittyviä rikoksia tai terrorismiryhmän tai -järjestön toimintaan liittyviä rikoksia, sellaisina kuin tällaiset rikokset on määritelty tiedot toimittavan sopimuspuolen kansallisessa lainsäädännössä;

b. saavat tai ovat saaneet koulutusta a kohdassa tarkoitettujen rikosten suorittamiseksi; tai

c. tekevät tai ovat tehneet vakavan rikoksen tai osallistuvat järjestäytyneen rikollisryhmän tai -järjestön toimintaan.

2. Toimitettavia henkilötietoja voivat olla sukunimi, etunimet, entiset nimet, muut nimet, peitenimet, nimien vaihtoehtoiset kirjoitusasut, sukupuoli, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja aiempi kansalaisuus, passin numero, muiden henkilöllisyysasiakirjojen numerot ja sormenjälkitiedot sekä kuvaus siitä, mitkä seikat tai olosuhteet antavat aiheutta 1 kappaleessa tarkoitettuun olettamukseen.

3. Tiedot toimittava sopimuspuoli voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti määritellä ehdot, joiden mukaisesti tiedot vastaanottava sopimuspuoli voi käyttää näitä tietoja. Jos vastaanottava sopimuspuoli ottaa tiedot vastaan, nämä ehdot sitovat sitä.

4. Tiedot toimittava sopimuspuoli ei voi kuitenkaan asettaa 3 kappaleen nojalla tietojen toimittamiselle tiedot vastaanottavan sopimuspuolen henkilötietojen käsittelyä koskeviin oikeudellisiin normeihin liittyviä yleisiä rajoituksia.

5. Edellä 2 kappaleessa tarkoitettujen henkilötietojen lisäksi sopimuspuolet voivat toimittaa toisilleen 1 kappaleessa tarkoitettuihin rikoksiin liittyviä muita kuin henkilötietoja.

6. Kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden tai useamman kansallisen yhteyspisteen tämän artiklan mukaisten henkilötietojen ja muiden tietojen vaihtamiseksi toisen sopimuspuolen yhteyspisteiden kanssa. Kansallisten yhteyspisteiden toimivaltuudet määräytyvät sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan.

with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or

b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or

c. will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

## 11 artikla

*Yksityisyys ja tietosuoja*

1. Sopimuspuolet toteavat, että niiden toisiltaan saamien henkilötietojen asianmukainen käsittely on erityisen tärkeää, jotta säilytetään luottamus tämän sopimuksen täytäntöönpanoon.

2. Tämä sopimus ei anna yksityishenkilöille oikeuksia esimerkiksi hankkia, salata tai jättää pois todisteita tai estää henkilötietojen vaihtoa. Oikeuksiin, jotka ovat olemassa tästä sopimuksesta riippumatta, ei kuitenkaan puututa.

3. Henkilötietojen toimittamisen, vastaanottamisen, käsittelyn ja kirjaamisen oikeudellisista valvonnasta vastaavat ja sitä suorittavat sopimuspuolten riippumattomat tietosuojaviranomaiset tai tarvittaessa valvontaelimet, erityiset tietosuojavaltuutetut tai oikeusviranomaiset siten kuin sopimuspuolten kansallisessa lainsäädännössä määritellään.

## 12 artikla

*Henkilötietojen käsittelyä koskevat yleiset periaatteet*

Sopimuspuolet sitoutuvat käsittelemään henkilötietoja asianmukaisesti ja lainsäädäntöään noudattaen ja:

1. varmistamaan, että toimitetut henkilötiedot ovat asianmukaisia ja olennaisia suhteessa siirron nimenomaiseen tarkoitukseen;

2. säilyttämään henkilötiedot ainoastaan sen ajan, kuin on tarpeen sen nimenomaisen tarkoituksen toteuttamiseksi, jota varten tiedot toimitettiin tai jossa niitä myöhemmin käsitellään tämän sopimuksen mukaisesti; ja

3. varmistamaan, että mahdolliset virheelliset henkilötiedot saatetaan vastaanottavan sopimuspuolen tietoon pikaisesti, jotta asianmukaiset toimet tilanteen korjaamiseksi voidaan toteuttaa.

## Article 11

*Privacy and Data Protection*

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

3. Responsibility and powers for legal checks on the supply, receipt, processing, and recording of personal data lie with the independent data protection authorities or, where applicable, oversight bodies, privacy officers, or judicial authorities of the respective Parties as determined by their national law.

## Article 12

*General Principles on Processing Personal Data*

The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:

1. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;

2. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and

3. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.



## 13 artikla

*Käsittelyä koskevat rajoitukset henkilötietojen ja muiden tietojen suojaamiseksi*

1. Kumpikin sopimuspuoli voi, tämän kuitenkaan rajoittamatta 10 artiklan 3 kappaleen soveltamista, käsitellä tämän sopimuksen nojalla saamiaan tietoja:

a. rikostutkinnassa;

b. yleistä turvallisuutta koskevan vakavan uhkan estämiseksi;

c. sen muissa kuin rikosoikeudellisissa oikeudellisissa ja hallinnollisissa menettelyissä, jotka liittyvät suoraan a kohdassa tarkoitettuun tutkintaan; tai

d. mihin tahansa muuhun tarkoitukseen vain, jos tiedot toimittanut sopimuspuoli antaa ennakolta suostumuksensa.

2. Sopimuspuolet eivät saa ilmoittaa tämän sopimuksen nojalla annettuja tietoja kolmansille valtioille, kansainvälisille elimille tai yksityisille tahoille ilman tiedot toimittaneen sopimuspuolen suostumusta ja ilman asianmukaisia suojaustoimia.

3. Sopimuspuoli voi tehdä automaattisen haun toisen sopimuspuolen sormenjälki- tai DNA-tietokantoihin 4 tai 7 artiklan nojalla ja käsitellä haun tuloksena saamiaan tietoja, mukaan lukien ilmoitus siitä, onko saatu osuma vai ei, ainoastaan

a. vertailtujen DNA-tunnisteiden tai sormenjälkitietojen vastaavuuden toteamiseen;

b. lisäpyynnön valmisteluun ja esittämiseen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, mukaan lukien oikeusapua koskevat säännökset, jos nämä tiedot ovat toisiaan vastaavat; tai

c. kirjaamiseen siten kuin sen kansallinen lainsäädäntö vaatii tai sallii.

Tietokantaa hallinnoiva sopimuspuoli saa käsitellä haun tekevän sopimuspuolen sille 4 ja 7 artiklan mukaisesti automaattisen haun aikana toimittamia tietoja ainoastaan silloin, kun se on tarpeen vertailun suorittamista, automaattista hakuun vastaamista tai 15 artiklan mukaista kirjaamista varten. Tietojen vertailun päätyttyä tai automaattisen hakuun vastaamisen jälkeen on vertailua varten toimitettut tiedot poistettava välittömästi, jollei niiden

## Article 13

*Limitation on processing to protect personal and other data*

1. Without prejudice to Article 10, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:

a. for the purpose of its criminal investigations;

b. for preventing a serious threat to its public security;

c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or

d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 7, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;

b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or

c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 7 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries

jatkokäsittely ole tarpeen tämän artiklan 3 kappaleen b tai c kohdassa mainittuja tarkoituksia varten.

14 artikla

*Tietojen oikaiseminen, lukitseminen ja poistaminen*

1. Tiedot toimittaneen sopimuspuolen pyynnöstä tiedot vastaanottavan sopimuspuolen on sen kansallisen lainsäädännön puitteissa oikaistava, lukittava tai poistettava tämän sopimuksen nojalla vastaanotetut tiedot, jotka ovat virheellisiä tai puutteellisia tai jos niiden kerääminen tai jatkokäsittely on ristiriidassa tämän sopimuksen tai tiedot toimittaneen sopimuspuoleen sovellettavien sääntöjen kanssa.

2. Jos sopimuspuoli saa tietää, että sen tämän sopimuksen nojalla toiselta sopimuspuolelta saamat tiedot ovat virheellisiä, se toteuttaa kaikki aiheelliset toimenpiteet, jotta välttäisiin luottamasta erheellisesti tällaisiin tietoihin, mukaan lukien erityisesti tällaisten tietojen täydentäminen, poistaminen tai korjaaminen.

3. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle, jos se saa tietää, että jokin olennainen tieto, jonka se on toimittanut toiselle sopimuspuolelle tai saanut toiselta sopimuspuolelta tämän sopimuksen nojalla, on virheellinen tai epäluotettava tai antaa aiheutta huomattavaan epäilyyn.

15 artikla

*Kirjaaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli kirjaa tämän sopimuksen mukaisesti toiselle sopimuspuolelle toimitettujen tietojen lähettämisen ja vastaanottamisen. Tämän kirjaamisen tarkoituksena on:

a. varmistaa tehokas tietosuojan valvonta asianomaisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

b. antaa sopimuspuolille mahdollisuus käyttää tehokkaasti niille 13 ja 17 artiklan mukaan annettuja oikeuksia; ja

c. varmistaa tietoturvallisuus.

2. Tämä kirjaaminen sisältää:

unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 14

*Correction, blockage and deletion of data*

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 15

*Documentation*

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:

a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;

b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 13 and 17; and

c. ensure data security.

2. The record shall include:

- a. tiedon toimitetuista tiedoista;
- b. toimituspäivän; ja
- c. tiedon vastaanottajan, jos tiedot on toimitettu muille viranomaisille.

3. Kirjatut tiedot suojataan sopivilla toimenpiteillä epäasialliselta käytöltä ja muulta väärinkäytöltä ja säilytetään kahden vuoden ajan. Säilytysajan päätyttyä kirjatut tiedot poistetaan viipymättä, ellei tämä ole ristiriidassa kansallisen lainsäädännön kanssa, mukaan lukien sovellettavat tietosuojaa ja tietojen säilyttämistä koskevat säännöt.

#### 16 artikla

##### *Tietoturvallisuus*

1. Sopimuspuolet varmistavat, että tarvittavia teknisiä ja organisatorisia toimenpiteitä toteutetaan henkilötietojen suojaamiseksi tahattomalta tai luvattomalta hävittämiseltä, tahattomalta häviämiseltä tai luvattomalta julkistamiselta, muuttamiselta, pääsylvä tai kaikelta muulta luvattomalta käsittelyltä. Sopimuspuolet toteuttavat erityisesti kohtuullisia toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että vain valtuutetut henkilöt voivat saada pääsyn henkilötietoihin.

2. Täytäntöönpanosopimuksissa tai -järjestelyissä, joissa täsmennetään 4 ja 7 artiklan mukaista sormenjälki- ja DNA-tietokantojen automaattista hakua koskevia menettelyjä, määrätään:

a. että modernia tekniikkaa käytetään asianmukaisesti tietosuojan, tietoturvallisuuden ja tietojen luottamuksellisuuden ja koskemattomuuden varmistamiseksi;

b. että käytettäessä verkkoja, joihin on yleinen pääsy, käytetään toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä salaus- ja valtuutusmenetelmiä; ja

c. järjestelmästä, jolla varmistetaan ainoastaan sallittujen hakujen tekeminen.

#### 17 artikla

##### *Avoimuus – Tietojen antaminen rekisteröidyille*

1. Sopimuksen määräyksiä ei saa tulkita siten, että niillä puututaan sopimuspuolten niiden lainsäädännössä säädettyihin oikeudelli-

- a. information on the data supplied;
- b. the date of supply; and
- c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.

3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

#### Article 16

##### *Data Security*

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 7 shall provide:

a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and

c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

#### Article 17

##### *Transparency – Providing information to the data subjects*

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective

siin velvollisuuksiin toimittaa rekisteröidyille tiedot käsittelyn tarkoituksista ja rekisterinpitäjän henkilöllisyydestä, vastaanottajista tai vastaanottajaryhmistä, tieto siitä, onko rekisteröidyllä oikeus saada itseään koskevia tietoja ja oikeus niiden oikaisuun, sekä mahdolliset lisätiedot, kuten sen käsittelyn oikeusperusta, johon tiedot on tarkoitettu, tietojen säilyttämisen aikarajat sekä muutoksenhakuoikeus, siltä osin kuin nämä lisätiedot ovat tarpeen rekisteröidyn kannalta asianmukaisen tietojenkäsittelyn varmistamiseksi ottaen huomioon tietojenkäsittelyn tarkoitus ja erityiset olosuhteet.

2. Tiedonsaanti voidaan kieltää sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti, mukaan lukien, jos tiedon antaminen voi vaarantaa:

- a. käsittelyn tarkoitukset;
- b. Suomen tai Yhdysvaltojen toimivaltaisten viranomaisten suorittamia tutkinta- tai syytetoimia;
- c. kolmansien osapuolten oikeuksia ja vapauksia.

#### 18 artikla

##### *Tiedot*

Tiedot vastaanottava sopimuspuoli antaa tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle pyynnöstä tietoja toimitettujen tietojen käsittelystä ja siitä saaduista tuloksista. Tiedot vastaanottava sopimuspuoli varmistaa, että se vastaa tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle kohtuullisessa ajassa.

#### 19 artikla

##### *Suhde muihin sopimuksiin*

Sopimus ei rajoita tai estä soveltamasta sellaisten muiden sopimusten tai kansallisen lainsäädännön säännöksiä, jotka sallivat Suomen ja Yhdysvaltojen välisen tiedonvaihdon.

laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

- a. the purposes of the processing;
- b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in Finland or by the competent authorities in the United States; or
- c. the rights and freedoms of third parties.

#### Article 18

##### *Information*

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

#### Article 19

##### *Relation to Other Agreements*

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, or domestic law allowing for information sharing between Finland and the United States.

## 20 artikla

*Neuvottelut*

1. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään säännöllisesti tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanosta.

2. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy erimielisyyksiä, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään erimielisyyksien ratkaisemiseksi.

## 21 artikla

*Kustannukset*

Kumpikin sopimuspuoli vastaa kustannuksista, joita sen viranomaisille aiheutuu tämän sopimuksen täytäntöönpanosta. Erityistapauksissa sopimuspuolet voivat sopia poikkeavista järjestelyistä.

## 22 artikla

*Muutokset*

1. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen muuttamisesta kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa milloin tahansa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on vastaanotettu viimeinen sopimuspuolten välisistä diplomaattisista noteista, joissa ilmoitetaan, että kyseisten muutosten voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on saatettu päätökseen.

## 23 artikla

*Sopimuksen päättäminen*

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen toiselle sopimuspuolelle antamallaan kirjallisella ilmoituksella noudattaen kolmen kuukauden irtisanomisaikaa. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan edelleen tietoihin, jotka on toimitettu ennen kyseistä sopimuksen päättämistä.

## Article 20

*Consultations*

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.

2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

## Article 21

*Expenses*

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

## Article 22

*Amendments*

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time. Such amendments shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that national measures necessary to bring such amendments into force have been completed.

## Article 23

*Termination of the Agreement*

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

## 24 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on vastaanotettu viimeinen sopimuspuolten välisistä diplomaattisista nooteista, joissa ilmoitetaan, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on saatettu päätökseen.

2. Tämän sopimuksen 4—6 artiklat pannaan täytäntöön vasta 6 artiklassa tarkoitettujen täytäntöönpanosopimusten ja järjestelyjen tekemisen jälkeen.

3. Tämän sopimuksen 7—9 artiklat pannaan täytäntöön ainoastaan siinä tapauksessa, että molempien sopimuspuolten lainsäädäntö sallii 7—9 artiklassa tarkoitetun DNA-seulonnan, ja sen jälkeen, kun on vaihdettu sopimuspuolten väliset diplomaattiset nootit, joissa ilmoitetaan, että kumpikin sopimuspuoli voi panna täytäntöön kyseiset artiklat vastavuoroisesti, ja kun on tehty 9 artiklassa tarkoitettujen täytäntöönpanosopimukset tai järjestelyt.

Tehty Washingtonissa 17 päivänä maaliskuuta 2010 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
PUOLESTA:

Anne Holmlund  
Sisäasiainministeri

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Janet A. Napolitano  
Sisäisen turvallisuuden ministeri

Eric H. Holder, Jr  
Oikeusministeri

## Article 24

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that national measures necessary to bring this agreement into force have been completed.

2. Articles 4 through 6 of this Agreement shall only be implemented upon the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referred to in Article 6.

3. Articles 7 through 9 of this Agreement shall only be implemented if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 7 through 9 and upon the conclusion of: an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis; and following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referred to in Article 9.

Done at Washington, this 17th day of March 2010, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND:

Anne Holmlund  
Minister of the Interior

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

Janet A. Napolitano  
Secretary

Eric H. Holder, Jr  
Attorney General